

2. Венрева И. Т. Метаязыковой привкус эпохи. Saarbrücken: Palmarium Academic Publishing, 2014.

3. Кунина Н. А. Любительская датская поэзия: групповой аксиологический лексикон и креативные речевые практики // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2. Языкознание. 2020. Т. 19. № 2. С. 31–42.

**Гусман Рафаэль Тирадо**

*профессор*

*Гранадский университет*

*Гранада, Испания*

## **РЕГУЛИРУЮЩАЯ РОЛЬ КОРОЛЕВСКОЙ АКАДЕМИИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА В ОСВОЕНИИ ЛЕКСИКОНА КОРОНАВИРУСА**

Глобальная эпидемия коронавируса вызывает во всем мире серьезные социальные, политические и экономические изменения, которые отражаются во всех сферах жизни человека, меняя привычный стиль жизни и поведения людей.

Язык и общество тесно связаны, поэтому состояние общества оказывает влияние на функционирование языка, испанский не является исключением из этого правила. Пандемия породила много слов, которые могут быть зафиксированы в Словаре испанского языка, но их кодификация зависит от Королевской академии языка (RAE). Отчет Академии показывает, что ее онлайн-словарь получил с начала пандемии миллионы запросов на самые востребованные слова: *cuarentena* (карантин), *pandemia* (пандемия) и *confinamiento* (ограничительные меры). В актуальных запросах встречаются и конкретные слова, связанные с ситуацией, в которой мы живем: *médico* (врач), *contingencia* (непредвиденные обстоятельства), *moratoria* (мораторий), *máscara* (маска), *solidaridad* (солидарность), *esperanza* (надежда), *altruismo* (альтруизм) или *resistencia* (сопротивление). Не только слова с негативной, но и позитивной коннотацией в настоящее время занимают первые места.

В испаноговорящем мире, состав которого в настоящее время насчитывает почти полмиллиарда человек, за состояние и судьбу языка отвечают так называемые Академии языка. В каждой испаноговорящей стране имеется одна Академия. Испанскому языку во всем мире удалось сохранить высокий уровень однородности, если сравнивать его с другими языками подобного мирового распространения. Сама структура сотрудничества в рамках паниспанской политики между Академиями испаноговорящих стран объясняет такой успех. Начало институционального сотрудничества между Испанией и странами Латинской Америки по языку, используемому всеми и каждой из них, восходит к

середине XIX века. Этот подход тесно связан с процессами независимости, после которых новые страны принимают в основном испанский язык в качестве официального языка и создают свои собственные Академии.

В 1999 году паниспанская языковая политика взяла новый курс на публикацию орфографии, впервые совместно пересмотренной всеми Академиями, о чем говорится в аннотации книги. Это сотрудничество заметно выросло в первом десятилетии XXI века в связи с появлением словарей и новой грамматики испанского языка.

Что касается Испании, то там эту роль выполняет Испанская Королевская академия, основанная в 1713 году. Она «является учреждением с собственной правосубъектностью, главная задача которого заключается в обеспечении того, чтобы изменения, которые претерпевает испанский язык в его постоянной адаптации к потребностям его носителей, не нарушали существенного единства, которое он поддерживает во всей испанской области», как указано в первой статье его нынешнего Устава. В 1871 году, была основана колумбийская Академия языка, первая из двадцати существующих корпораций на американском континенте, которые вместе с филиппинской и испанской корпорациями образуют Ассоциацию академий испанского языка (Асале), образованную в 1951 году в Мексике.

Испанская Королевская академия (RAE) дает нам несколько советов относительно того, как использовать термины, связанные с коронавирусной инфекцией. Всемирная организация здравоохранения предложила аббревиатурный вариант названия новой болезни – COVID-19. Для начала ученые советуют говорить о КОВИДЕ-19 как аббревиатуре мужского рода под влиянием рода «других вирусных заболеваний, в основе которых лежит название вируса, вызывающего их». Хотя использование женского рода (la COVIDARUM-19) в самом начале освоения неологизма было оправдано тем, что лексема *enfermedad* (болезнь) (*'disease'* на английском языке) является ядром аббревиатуры (COronaVirus Disease).

Королевская Академия советует писать новый термин заглавными буквами, поскольку это «недавно созданная аббревиатура, еще не лексикализованная», хотя, если она станет общим названием болезни, ее следует писать строчными буквами. Не существует стандарта, определяющего, как просодически акцентируются заглавные аббревиатуры; обычно для слов с аналогичной структурой применяется основной акцентуальный шаблон. Таким образом, нормальным является произнесение [kovid]. Если говорить о термине *коронавирус*, то единица пока не обнаружена в последнем обновлении Diccionario de la Lengua Española (DLE), но уже предложена для изучения и последующего включения в словарь.

Термины, связанные с пандемией COVIDARUM-19, вызывают потребность обращения носителей языка к Словарю Испанской Академии, намечается четкая информационная тенденция: люди хотят знать значения слов, которые сопровождают новую реальность, и Королевская Академия активно реагирует на текущую языковую ситуацию.

Данилов С. Ю.

доцент

Россия

### **«РЕЧЕЖАНРОВЫЙ ПЕРЕВОД» КАК ПРИЁМ ИЗУЧЕНИЯ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ**

Студенты филологического факультета, собирая и обрабатывая материалы живой разговорной речи, сталкиваются с рядом затруднений, вызванных неполно сформированным представлением о ценностном содержании разговорной речи, о спонтанном непосредственном межличном общении, что приводит к сбору неподготовленных интервью, далёких от идеалов русского непосредственного общения. В качестве примера приведём неудачное начало разговора молодых супругов, филологов по образованию:

*Сегодня я бы хотела с тобой поговорить на тему школы // Прошло девять лет / как ты только пришёл первый раз скажем / в первый класс. И менялось ли твоё отношение / когда ты только пришёл в неё / в две тысячи двенадцатом году / и сейчас / в две тысячи двадцать первом году?*

Опираясь на принципы формирования творческих заданий, продемонстрированных Н. А. Купиной в учебном пособии «Риторика в играх и упражнениях» [Купина 2021], мы предлагаем упражнение *речежанровый перевод*, в основе которого лежит положение о неодинаковом воплощении одних и тех же интенций в разных сферах социального взаимодействия.

В качестве исходного материала был привлечен текст песни Армена Сергеевича Григоряна (рок-группа «Крематорий») «Мусорный ветер». Этот текст полон метафоризированных коммуникативных установок и по языковым ресурсам противопоставлен живой разговорной речи.

Упражнение выполнялось в несколько этапов с промежуточным обсуждением предлагаемых студентами вариантов.

На первом этапе целый текст не предъявлялся, студентам нужно было предложить разговорное воплощение интенций, заложенных в строфе: *Так не бойся, милая, ляг на снег / Слепой художник напишет портрет / Воспоет твои формы поэт / И станет звездой актер бродячего цирка* (интенции утешения, просьбы, обещания-предсказания чего-то хорошего). В обсуждении фокуси-